

Zeitschrift: Cartographica Helvetica : Fachzeitschrift für Kartengeschichte
Herausgeber: Arbeitsgruppe für Kartengeschichte ; Schweizerische Gesellschaft für Kartographie
Band: - (2020)
Heft: 60: Die Schöpfkarte des bernischen Staatsgebiets von 1578

Artikel: Résumé = Summary
Autor: [s.n.]
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-860492>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 11.04.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Résumé

Schöpfkarte – la carte de la région
bernoise de 1578

Les anciennes cartes topographiques sont des œuvres communautaires qui reflètent l'état de la science de l'époque. Les images et les mots deviennent des témoins multimédia. Et ils nous transmettent leurs propres histoires. C'est sous cet aspect que la première grande carte de Berne est examinée dans le présent cahier. Le cinq centième anniversaire de la naissance du médecin de la ville de Berne, Thomas Schöpf (1520–1577) nous donne l'occasion de connaître sa vie animée. Et aussi de reconnaître de manière critique la carte qui porte son nom et le titre compliqué: *Inclitæ Bernatvm vrbis, cvm omni ditionis svæ agro et provinciis delineatio chorographica* («chorographie de la célèbre ville de Berne avec toutes les régions et districts placés sous son autorité»).

Un texte détaillé existe parallèlement à la carte qui nous a été transmis en plusieurs exemplaires. Des ensembles de texte et de représentation cartographique sont d'un intérêt particulier pour l'histoire de la cartographie, mais ne forment pas une exception au début de l'ère moderne. Le texte écrit en latin, dénommé «chorographie» dans ce cahier, n'a jamais été édité jusqu'à aujourd'hui.

La présente publication renseigne sur les importantes découvertes faites dans des archives et des bibliothèques. La liste des exemplaires de la Schöpfkarte connues jusqu'à présent a ainsi pu être enrichie. De plus, les nouvelles connaissances historiques et cartographiques ont permis de faire une meilleure distinction entre les deux impressions de la carte (1578 et 1672). Jusqu'à présent, seule une poignée d'exemplaires de la chorographie étaient connues; aujourd'hui, nous en connaissons huit, et en plus 15 versions courtes inconnues à ce jour. Un point nouveau est que ces exemplaires contiennent des informations hautement secrètes en lien avec le pouvoir de l'ancienne Berne.

La biographie de Schöpf, étudiée pour la première fois en profondeur, montre que tant la carte que la chorographie sont issues pour l'essentiel de personnes de son entourage. Cela se lit parfois comme un roman policier, mais conduit à une image différenciée de la genèse de la carte. De plus, la relation complexe entre la carte et la chorographie ont été étudiées en détail. D'une part, l'analyse linguistique montre comment la description du pays fonctionne verbalement, d'autre part, des études cartographiques basées sur les types de peuplement, les bâtiments individuels, les ponts et les eaux montrent à quel point la carte et le texte étaient liés au moment de sa création. Une analyse de précision prouve la haute qualité de la carte, même si on ne disposait pas à l'époque d'exemple significatif ni de triangulation.

Toute une série de cartes bernoises et suisses allant du 16^e au 18^e siècle montrent des traces provenant de la Schöpfkarte. De plus, la carte et la chorographie sont, aujourd'hui encore, utiles pour la recherche toponymique bernoise car elles donnent une foule de noms locaux pour la seconde moitié du 16^e siècle. La chorographie peut fondamentalement être considérée comme une œuvre toponymique. Une édition numérique qui permettrait de relier et de commenter la carte et la chorographie est hautement souhaitée.

Traduction: Jean-Paul Miserez (Delémont)

Summary

Schöpfkarte – Map of the City-State
of Berne (1578)

Most historic maps result from collaborative efforts rather than individual authorship. And they mirror the topographic and historical situation of their making. Containing images and words, they should be considered as multimedia sources which embrace their own stories. Under these aspects, the present thematic issue of *Cartographica Helvetica* deals with Berne's first large topographic map, the Schöpfkarte. Thomas Schöpf's 500th anniversary is an occasion to look into his eventful life as an official physician of the town and to critically assess the map published under his name and entitled *Inclitæ Bernatvm vrbis, cvm omni ditionis svæ agro et provinciis delineatio chorographica* («Chorographic outline of the famous city of Berne including all territories under its rule and its districts»).

The map was accompanied by a detailed text handed down in several manuscripts. Sets of cartographic representations and separate texts are of particular interest for historical cartographers, but they were not exceptional in the early modern period. The text written in Latin – called «chorography» further on – has not been until lately.

This issue reveals important discoveries in archives and libraries. First of all, the inventory of copies of the Schöpfkarte has been updated. Furthermore, new historical and cartographic insights enable us to make a precise difference between the 1578 and the 1672 printings. The number of copies of the hand-written chorography has doubled up to eight, and more than fifteen newly discovered short versions may be added. New evidence indicates that these copies contained top-secret information leading to the seat of power in ancient Berne.

The first in-depth study of Schöpf's biography shows that the map as well as the chorography were authored mainly by his entourage. Somehow this seems like a thriller come true, but it does lead to a detailed view of how the map was made. Furthermore, the complex relationship between the map and the chorography was investigated in detail. On the one hand, the linguistic analysis shows the way verbal landscape description works, and on the other hand, cartographic research based on types of settlements, individual buildings, bridges and bodies of water substantiates the close affinity of the map and the text at the time of their creation. An accuracy analysis proves the high quality of the map, which was produced without any relevant model or triangulation.

A number of Bernese and Swiss maps from the 16th to the 18th centuries show traces of the Schöpfkarte. Moreover, the map and the chorography are even today still relevant for studying Bernese toponyms since they contain a trove of information on place names originating from the second half of the 16th century. The chorography can at least in parts be considered as a toponymic reference work. An annotated digital edition of both the map and the chorography remains to be desired.

Translation: Christine Studer (Bern)